

日本語における外来語形容詞*

－『分類語彙表』による日本語外来語形容詞を中心に－

裴晋影**
bjy3175@bu.ac.kr

<目次>

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1. 研究目的および方法 | 3. 韓日両言語における外来語形容詞 |
| 2. 『分類語彙表』に見られる日本語の外来語形容詞 | 4. おわりに |

主題語: 外来語(loanword), 形容詞(adjectives), 日本語外来語形容詞(Japanese loanword adjectives), 韓国語外来語形容詞(Korean loanword adjectives), 意味分類(Semantic Classification)

1. 研究目的および方法

韓国語に比べ、日本語は外来語の使用が高いと言われているが、近年、韓日両言語共、若者の外来語の使用は増え、コミュニケーションでの外来語に依存する傾向が強くなっている。これからも韓日両言語において外来語の使用はますます高くなっていくであろう。また、このような傾向は韓日両言語を学習する側にとっては外来語の学習において重要な部分にもなる。韓国の日本語学習者の立場からみると、韓国語より外来語の使用が高い日本語を表現をする際、外来語表現はハードル高い学習分野である。裴(2014a)¹⁾によると、韓国語における外来語形容詞²⁾は形容詞全体のうち、1%を満たさない。しかし、実際、外来語の使用が増えるにつれ、外来語形容詞の使用はもっと増えていくであろう。

外来語に関する従来の韓日対照研究をみると、主に、名詞に注目し、形容詞や動詞に注

* 이 논문은 2014년도 백석대학교 대학연구비에 의하여 수행된 것임.

** 白石大學校 語文學部 日本語學 教授

- 1) 裴(2014a)は韓国の『現代國語使用頻度調査』を基に、韓国語で用いられる外来語形容詞について考察している。
- 2) 本研究での「外来語形容詞」は、韓日両言語とも、漢語以外の外来語からなる形容詞を指す。例えば、韓国語の場合「모던하다」(「modern+하다(hada)」)のようなもので、日本語の場合、「モダンだ」(modern+だ)のようなものである。

目した研究はほとんど見られないのが現状である。³⁾

そこで、本研究では外来語の使用が高い日本語を基に、日本語での外来語形容詞の量的な考察とともに、意味的な分析も行う。さらに、これらの日本語の外来語形容詞を中心に、韓国語の外来語形容詞との対照分析を行う。

研究方法としては、まず、日本の『分類語彙表』⁴⁾から外来語形容詞を抽出し、日本語における近年の外来語形容詞の量的および意味的な傾向を考察する。さらに、韓国の諸辞典類に見られる外来語形容詞と照らし合わせ、韓日両言語の外来語形容詞の相違について考察する。

2. 『分類語彙表』に見られる日本語の外来語形容詞

ここでは、まず、日本の『分類語彙表』を基に、日本語で外来語形容詞がどのくらい用いられているかを量的に把握したうえ、それらに見られる外来語形容詞の意味的な分布を考察する。『分類語彙表』は大きく、「体の類」・「用の類」・「相の類」・「その他の類」にと、四つの類に分けられるが、本研究では外来語形容詞が研究対象であり、「相の類」がその対象になる。⁵⁾本研究研究対象である『分類語彙表』に見られる日本語の外来語形容詞は計198語(異なり語数)である。ここでは略した同義のもの(略語)も各々一語で数えている。なお、日本の造語も外来語形容詞として数えている。例えば、日本語外来語形容詞には以下のような造語と略語がある。

<日本の造語>

ハイセンス(high sense)

(例1) 3000円以内の予算で、おしゃれなパッケージの紅茶の茶葉など、ハイセンスな消耗品を選ぶと気軽に受け取ってもらえて喜ばれそう。

(オズモール 12月8日「星座別☆クリスマスをかなえる方法」)

3) Park JiSeon(2005)、催絢詰(1998)、裴(2014a)、裴(2014b)などがあるが、そのうち、名詞以外の品詞に注目した韓日対照研究は裴(2014a)、裴(2014b)などいくつかは見られない。

4) 『分類語彙表』は、大きく「体の類」・「用の類」・「相の類」・「その他の類」に四つに分類されている。総語彙数、95、811語(延べ語数)中、外来語形容詞が含まれる「その類」は8、879語(延べ語数)である。

5) 「相の類」には「形容詞、形容動詞、副詞、連体詞」が含まれるが、本研究では、外来語形容詞について考察するものなので、「形容詞・形容動詞」の例のみが分類対象となる。

<略語>

スローモー(slow motion)←スローモーション

(例2) どこかマイペースなイメージさえ抱かせるスローモーな動きに、ハンマーの攻撃でストレスなくダメージを与えられるところまで、"旧友"は変わらぬ態度で接してくれているようだった。

(まんたんウェブ 9月19日「<ゲームショウ>人気の「モンハン4G」を体験"旧友"の成長にびっくり」)

以下の<表1>は、『分類語彙表』の「相の類」に見られる日本語外来語形容詞を「部門」と「分類項目」までに分類したものである。

<表1>『分類語彙表』による日本語の外来語形容詞の割合

部門	分類項目	語数	割合		
抽象的關係	真偽	10	4.4%	89	39.2%
	類	6	2.6%		
	存在	2	0.9%		
	様相	26	11.5%		
	力	4	1.8%		
	作用	12	5.3%		
	時間	6	2.6%		
	空間	3	1.3%		
	形	2	0.9%		
	量	18	7.9%		
精神および行為	心	41	18.1%	109	48.0%
	言語	3	1.3%		
	生活	26	11.5%		
	行為	24	10.6%		
	交わり	1	0.4%		
	待遇	11	4.8%		
	経済	3	1.3%		
自然現象	自然	17	7.5%	29	12.8%
	物質	2	0.9%		
	生物	1	0.4%		
	身体	5	2.2%		
	生命	4	1.8%		
合計		227	100.0%	227	100.0%

上記の<表1>をみると、日本語における外来語形容詞は計227語となっているが、意味分類により、以下のように、一語に二つまたは三つに分類されるものもあり、それぞれをすべて数えた結果により、上記の異なり語数との差が生じる。

(例3) スマート1 精神および行為・生活・文化・歴史・風俗

(例4) スマート2 精神および行為・行為・才能

上記の<表1>からみると、日本語における外来語形容詞は「精神および行為」の部門に48%でもっとも多く現れ、ついで「抽象的關係」に約39%現れることがわかる。裴(2014a)⁶⁾によると、韓日同形外来語形容詞の意味分類による部門的な現れの分布順は同じである。しかし、その割合には差をみると、日本語における外来語形容詞は「精神および行為」と「抽象的關係」の割合は約10%の差を見せているが、韓日同形外来語形容詞は「精神および行為」は60%、「抽象的關係」の部門は24%を占め、倍以上の割合の差を見せている。項目別にみると、韓日同形外来語形容詞は「精神および行為」の部門の「心」と「生活」の項目に5割以上が見られる。これは韓日同形の外来語形容詞が片寄った分布になっているとも言えよう。

一方、日本語で用いられる外来語形容詞を分類項目別にみると、「精神および行為」の「心」(18.1%)、「生活」(11.5%)、「行為」(10.6%)で、「抽象的關係」の「様相」(11.5%)に多く見られる。このうち、「生活」の中項目では26例のうち、23例が「文化・歴史・風俗」の項目に見られた。裴(2014a)によると、韓日同形外来語形容詞の「生活」の項目はすべて「文化・歴史・風俗」の項目で現れた⁷⁾。これは、韓日両言語とも、「生活」の分類項目に外来語形容詞が多く、さらに、「文化・歴史・風俗」に外来語形容詞が多く用いられることであろう。以下に、その例を挙げる。

<「精神および行為—生活—文化・歴史・風俗」>(23語)

エキゾチック(exotic)	エスニック(ethnic)	スマート1(smart)
センチメンタル1(sentimental)	アンティーク(ahtique)	クラシック(classic)
トラッド(trad)	トラディショナル(traditional)	モダン2(modern)

6) 裴(2014a)は韓国の『現代国語使用頻度調査』に見られる外来語形容詞を中心に、諸辞類と考察を通し、韓国語での外来語形容詞の量的な分析と『分類語彙表』との考察を通し、韓日同形外来語形容詞について考察したものである。

7) 「生活」の中項目にはそのほか、「人生・禍福」、「労働・作業・休暇」、「生活・起臥」、「身振り・立ち居・動作(手足・口・鼻・目)」がある。

レトロ(retro)	ハイセンス(high sense)	デカダン(decadent)
エロ(ero<-erotic)	エロチック 2 (erotic)	デラックス(deluxe)
エレガント(elegant)	スポーティー2(sporty)	ドレッシー(dressy)
シック(chic)	ハイカラ(high-collar)	グロテスク(grotesque)
グロ(gro<-gortisque)	ハイブラウ(high-brow)	

<「精神および行為—生活—人生・禍福」>(3語)

ラッキー(lucky)	アンラッキー(unlucky)	シニカル(cynical)
-------------	-----------------	---------------

<韓日同形外来語形容詞に見られる「精神および行為—生活—文化・歴史・風俗」>(6語)

モダン 2 (modern)	エロチック 2 (erotic)	エレガント(elegant)
シック(chic)	スマート 1 (smart)	グロテスク(grotesque)

また、日本語では「抽象的關係」の「様相」の項目に外来語形容詞が多かったが、韓日同形外来語形容詞では項目に外来語形容詞が一例も見られなかった。以下<表2>に、<表1>による日本語外来語形容詞の用例を示す。

<表2>意味分類による日本語外来語形容詞の用例

部門	分類項目	語数	用例
抽象的關係	真偽	10	ラジカル1、パーチャル、リアル、 オーソドックス、ノーマル、インフォーマル、フォーマル、 イレギュラー1、レギュラー、 スタンダード
	類	6	ハイレベル、ダイレクト、インタラクティブ、 パラレル、アンビバレント、パラドクシカル
	存在	2	ユニバーサル、ニヒル
	様相	26	ナイス、ワンダフル、ワンパターン、スペシャル、 インテリジェント1、オリジナル、ユニーク、 エキセントリック、アブノーマル、グー、ベスト、 イレギュラー2、スムーズ1、ルーズ1、タイト、 コンパクト、プレーン、ピュア、ビューティフル、 ハンサム、フォトジェニック、イージー、 ハイディー、イージーゴーイング、スリリング、 ハード1

	力	4	エネルギッシュ 1、ダイナミック 1、ハイパワー、パワフル
	作用	12	オートマチック、ナチュラル、ポジティブ、フレキシブル 1、ダイナミック 2、ダンサブル、リズミカル、コンスタント、エンドレス、フラット、スムーズ 2、オープン 1
	時間	6	タイムリー、アップトゥデート、ホット 1、モダン 1、アウトオブデート、エポックメイキング
	空間	3	インターナショナル、ローカル、グローバル
	形	2	ジグザグ、シャープ
	量	18	マルチ、フル、ハイ、ロー、スリム 1、ジャンボ、ビッグ、マンモス、スモール、ハイテンポ、ハイピッチ、スピーディー、スロー、スローモー、スポーティー 1、クール 1、ヘビー、パーフェクト
精神および 行為	心	41	デリケート、ノンポリ、エキサイティング、ドラマチック、ショッキング、ショック、クロッキー、コミカル、ハングリー 1、ノスタルジック、ラブラブ 1、チャーミング、ラブリー、ヒューマン、クール 2、ルーズ 2、ハングリー 2、アトランダム、ランダム、ラフ 1、ルーズ 3、ファジー、ミステリアス、アンビギュアス、シンボリック、テクニカル、アカデミック、バイオロジカル、メディカル、リーズナブル 1、アブストラクト、アナーキー、オプチミスティック、ペシミスティック、ラジカル 2、クラシカル、ユーモラス 1、ロマンチック、エロチック 1、マクロ、ミクル
	言語	3	ブローケン、オーバー、ポピュラー
	生活	26	エキゾチック、エスニック、スマート 1、センチメンタル 1 アンチーク、クラシック、トラッド、トラディショナル、モダン 2、レトロ、ハイセンス、デカダン、エロ、エロチック 2、デラックス、エレガント、スポーティー 2、ドレッシー、シック、ハイカラ、グロ、グルテスク、ハイブラウ、ラッキー、アンラッキー、シニカル

精神および 行為	行為	24	ナイーブ、ウェット、センチメンタル2、ドライ、ヒステリックナーバス、ソフト1、ユーモラス2、オープン2、フランク、サディスティック、マゾヒスティック、パッシブ、インテリジェント2、インテレクチュアル、クレージー、マニアック、オールラウンド、スマート2、ストイック、プラトニック、アグレッシブ、ラフ2、ワイルド
	交わり	1	ラブラブ2
	待遇	11	オフィシャル、プライベート、パブリック、アンフェア、シビア1、フェア、フリー、リベラル、ソフト2、ビジネスライク、シビア2
	経済	3	リーズナブル2、リッチ1、ゴージャス
自然現象	自然	17	エレクトリック、ダーク、クリア、カラフル、メタリック、アコースティック、フルーティー、スパイシー、マイルド、リッチ2、エコロジカル、ラフ3、クリーミー、ハード2、ソフト3、ソフトタッチ、フレキシブル2
	物質	2	ジューシー、ホット2
	生物	1	セクシュアル
	身体	5	グラマー、グラマラス、セクシー、スリム2、マッチョ
	生命	4	フレッシュ、ヘルシー、エネルギー2、タフ
合計		227	

また、日本語で用いられる外来語形容詞には、以下のような、日本製の形容詞が目立つ。さらに、ノンポリ(ノンポリティカル(nonpolitical))・スローモー(スローモーション(slow motion))のような略語で用いられる形容詞も見られる。

<日本製外来語形容詞⁸⁾>

ソフトタッチ(soft touch-日本製??)―「自然現象―自然―材質」

ハイセンス(high sense)―「精神および行為―生活―文化・歴史・風俗」

ハイテンポ(high tempo)―「抽象的關係―量―速度」

ハイピッチ(high pitch)―「抽象的關係―量―速度」

8) ここで、日本製外来語形容詞とは外来語からなる形容詞で、英語などには同様の意味として用いられず、日本語で意味を与え、用いられている形容詞を指す。

ラブラブ1/2 (love love)―「精神および行為―一心―好悪・愛憎」

「精神および行為―交わり―交わり」

ワンパターン(one pattern)―『抽象的關係―様相―趣き・調子』

3. 日本語の外来語形容詞の韓日対照

ここでは、2章の日本語の外来語形容詞を中心に、韓国語での外来語形容詞を対照するものである。まず、日本で用いられる外来語形容詞が韓国語ではどのくらい用いられるか韓国の『標準国語大辞典』⁹⁾との対照することにする。以下に、『標準国語大辞典』との対照により、韓日同形の外来語形容詞を示す。

에로틱하다 エロチック(erotic)	컬러풀하다 カラフル(colorful)
그로테스크하다 グロテスク(grotesque)	시니컬하다 シニカル(cynical)
쇼킹하다 ショッキング(shocking)	스마트하다 スマート(smart)
섹시하다 セクシー(sexy)	타이트하다 タイト(tight)
다이내믹하다 ダイナミック(dynamic)	드레시하다 ドレッシー(dressy)
나이브하다 ナイブ(naive)	핸섬하다 ハンサム(handsome)
히스테릭하다 ヒステリック(hysteric)	리얼하다 リアル(real)
유머러스하다ユーモラス(humorous)	리버럴하다 リベラル(liberal)
리드미컬하다리ズミカル(rhythmical)	루스하다 ルーズ(loose)

『分類語彙表』では198語の外来語形容詞が見られるが、そのうち、韓国語と同形を見せるのは、上記のように18語にすぎない。このうち、韓国語では、外来語の乱用を恐れ、いくつかを除き、『標準国語大辞典』では以下のように、外来語表現からその他への純化表現を提示している。

에로틱하다エロチック(erotic)	→ <u>선정적</u> 이다(煽情的だ)
컬러풀하다カラフル(colorful)	→ <u>다채</u> 롭다(多彩だ)
시니컬하다シニカル(cynical)	→ <u>냉소적</u> 이다(冷笑的だ)

9) 『標準国語大辞典』は韓国の代表的な国語辞典であり、外来語の乱用の中で、市民権を得ている外来語と言えよう。

쇼킹하다쇼ッキング(shockig)	→ <u>충격적</u> 이다(衝擊的だ)
섹시하다섹시(sexy)	→ <u>관능적</u> 이다(官能的だ), 산뜻하다
타이트하다타이트(tight)	→ 팽팽하다, 빠듯하다, <u>밀도</u> 있다(密度ある)
다이내믹하다다이ナミックナミック(dynamic)	→ <u>생동적</u> 이다(生動的だ), <u>역동적</u> 이다(力動的だ)
드레시하다ドレッシー(dressy)	→ <u>근사</u> 하다(近似だ), 멋있다, <u>우아</u> 하다(優雅だ)
핸섬하다ハンサム(handsome)	→ 말쑥하다, 멋있다
리얼하다リアル(real)	→ <u>사실적</u> 이다(事實的だ), <u>현실감</u> 있다(現実感ある)
리듬미컬하다리ズミカル(rhythmical)	→ <u>율동적</u> 이다 (律動的だ)

上記の韓国語で提示している純化表現をみると、漢語による表現が多いことが確認できる。一方、「그로테스크하다그로테스크(grotesque)、스마트하다스마트(smart)、나이브하다나이브(naive)、히스테릭하다히스테리릭(hysteric)、유머러스하다유머러스(humorous)、리버럴하다리버럴(liberal)、루스하다루즈(loose)」には純化表現が提示されていない。¹⁰⁾

また、『現代国語使用頻度調査』には27語の外来語形容詞が見られているが(裴,2014a)、『標準語大辞典』には見られない韓日同形の外来語形容詞は以下のようなものが挙げられる。(計12語)

델리키하다(まま)デリケート(delicate) ¹¹⁾	와일드하다와일드(wild-)
터프하다타프 (tough-)	샤프하다샤arp(sharp-)
로맨틱하다로맨チック(romantic)	모던하다모던(modern-)
허스키하다하스키 (husky-)	엘레гант하다エレガント(elegant-)
드라마틱하다드라마チック(dramatic-)	쿨하다쿨(cool-)
시크하다 シック(chic-)	아카데미ック하다アカデミック(academic-)

さらに、『言論外来語純化資料集』¹²⁾に見られる韓国語での外来語形容詞をみると、上記の資料で見られなかったものとして「네거티브하다(negative)、디테일하다(detail)、럭셔리하다(luxury)、스펙터클하다(spectacle)、스포티하다(sporty)、클래시컬하다(classical)、파워풀

10) 韓国の国立国語研究院では『言論の外来語純化資料集』を通し、新聞資料などをもとに、韓国で用いられている外来語の乱用を防ぐため、外来語純化資料集をも出している。

11) 「델리키하다」は「델리킷하다デリケート(delicate)」の誤植と思われるが、そのまま表記する。

12) 『言論外来語純化資料集』に見られる外来語形容詞は13語である。

하다(powerfull)』(計7語)がある。この中で、「네거티브하다(negative)、디테일하다(detail)、럭셔리하다(luxury)、스펙터클하다(spectacle)」は今回の調査では日本語での外来語形容詞として見られなかったものである。以下に、『標準国語大事典』・『現代国語使用頻度調査』・『言論外来語純化資料集』に見られる韓日同形外来語形容詞計33語(異なり語数)を示す。

에로틱하다 エロチック(erotic)	컬러풀하다 カラフル(colorful)
그로테스크하다 グロテスク(grotesque)	시니컬하다 シニカル(cynical)
쇼킹하다 ショッキング(shocking)	스마트하다 スマート1(smart)
섹시하다 섹シー(sexy)	타이트하다 타이트(tight)
다이너믹하다 ダイナミック(dynamic)	드레시하다 ドレッシー(dressy)
나이브하다 나이프(naive)	핸섬하다 한サム(handsome)
히스테릭하다 히스테リック(hysteric)	유머러스하다 유머ラス(humorous)
리얼하다 리アル(real)	리드미컬하다 리즈ミカル(rhythmical)
리버럴하다 리베랄(liberal)	루스하다 루ーズ(loose)
델리키하다(まま) 데리ケート(delicate)	와일드하다 와일드(wild)
터프하다 타프 (tough-)	샤프하다 샤퍼프(sharp-)
로맨틱하다 로맨チック(romantic)	모던하다 모단(modern-)
허스키하다 하스키 (husky-)	엘레гант하다エレガント(elegant-)
드라마틱하다 드라마チック(dramatic-)	쿨하다 쿨(cool-)
시크하다 시크(chic-)	아카데미크하다 아카데미ック(academic-)
스포티하다 스포티(sporty)	클래시컬하다 <u>クラシカル</u> (classical)
파워풀하다 파워풀(powerfull)	

そのほか、韓国語にはその用例がない外来語形容詞についてみることにする。外来語形容詞としては用いられないが名詞や動詞など異なる品詞では用いられている例がある。このような例は韓国語では実際に用いられている場合が多いが、以下のように、ほとんど、辞典類で認められていない場合である。

<韓国語では名詞のみが用いられる例>

アンティーク(antique)	インターナショナル(international)	ジグザグ(zigzag)
ジャンボ、(jumbo)	ショック(shock)	デカダン(decadent)
ハイカラ(high-collar)	パラレル(paralle)	ハンディー(handy)
フラット(flat)	グラマー(glamor)	マニアック (maniac)

マゾヒスティック(masochistic)

<動詞>

ドライ(dry)

では、日本語では用いられるが、韓国語には外来語形容詞はどのくらいあるだろうか。以下の<表3>では、<表1>をもとに、上記の3種類に見られる外来語形容詞および名詞や動詞に用いられる外来語を除いたものである。また、<図1>は、<表1>と<表3>を対照したものである。

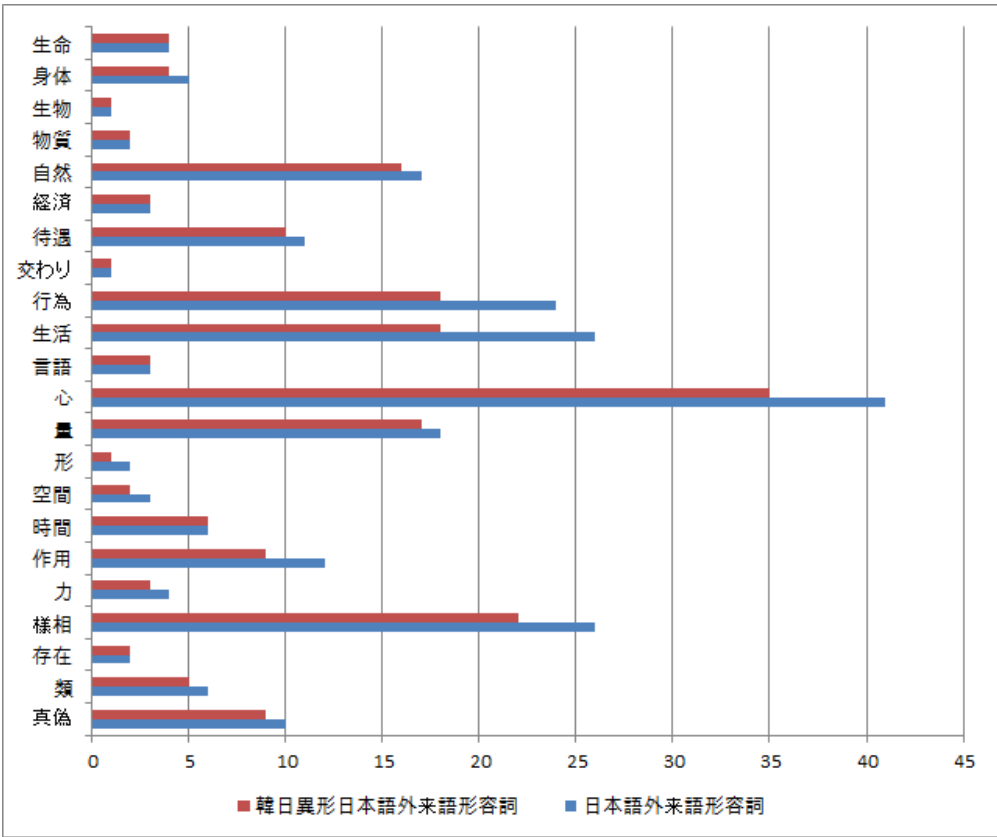
下記の<表3>と<図1>をみると、日本語で用いられる外来語形容詞のほとんどが韓国語では用いられていないことがわかる。とりわけ、「抽象的關係－存在・時間」、「精神および行為－言語・交わり・経済」、「自然現象－物質・生物・生命」の項目に見られる外来語形容詞は韓国語ではないことが確認できる。このように、韓国語に比べ、日本語に外来語形容詞が多く用いられることから、韓国の日本語学習者には非常に負担になろう。

<表3> 韓日異形を見せる日本語外来語形容詞

部門	分類項目	韓国語にない日本語外来語形容詞			
		語数		割合	
抽象的關係	真偽	9	76	4.7%	39.8%
	類	5		2.6%	
	存在	2		1.0%	
	様相	22		11.5%	
	力	3		1.6%	
	作用	9		4.7%	
	時間	6		3.1%	
	空間	2		1.0%	
	形	1		0.5%	
	量	17		8.9%	
精神および行為	心	35	88	18.3%	46.1%
	言語	3		1.6%	
	生活	18		9.4%	
	行為	18		9.4%	
	交わり	1		0.5%	
	待遇	10		5.2%	
	経済	3		1.6%	

自然現象	自然	16	27	8.4%	14.1%
	物質	2		1.0%	
	生物	1		0.5%	
	身体	4		2.1%	
	生命	4		2.1%	
合計		191		100.0%	

さらに、外来語表現が増えつつある現状で、韓国の日本語学習者の外来語形容詞の学習は避けられないものであろう。＜資料1＞に挙げられる日本語の外来語形容詞を通し、より豊富で適切な外来語表現へつなげたい。



＜図1＞意味分類による日本語外来語形容詞の韓日異形対照

4. おわりに

本研究では、日本語の外来語形容詞の量的および意味的な傾向を考察したうえ、日本語の外来語形容詞を中心に、韓国語の外来語形容詞との対照分析を行った。

その結果、日本語に見られる外来語形容詞は198語で韓国語に比べ、非常に量的な差があることがわかった。意味的にみると、日本語で用いられている外来語形容詞は「精神および行為」にもっとも多く見られたが、韓日同形外来語形容詞と比べると、「抽象的關係」の部門に日本語の外来語形容詞が多いことが確認できた。

日本語で用いられる外来語形容詞のほとんどが韓国語では用いらず、とりわけ、「抽象的關係—存在・時間」、「精神および行為—言語・交わり・経済」、「自然現象—物質・生物・生命」の項目に見られる外来語形容詞は韓国語ではその例がないことが確認できた。なお、韓国語に比べ、量的に日本語で外来語形容詞が非常多く用いられているが、韓国語には使われる語が日本語ではなかった例も見られた。

今後、実際の使用されている資料を通し、韓日両言語に相違を見せている外来語形容詞の類義語に注目して研究を進めていきたい。

【参考文献】

- Park JiSeon(2005)「韓日外来語対照分析」『聖心語文論集』27、聖心語文学会
 催絢詰(1998)「韓日外来語における音節数に関する分析」『日語日文学研究』34、韓国日語日文学会
 国立国語研究院編(2003)『現代国語使用頻度調査』国立国語研究院
 国立国語研究院編(2002)『言論外来語純化資料集』国立国語研究院
 裴晋影(2014a)「韓日における外来語形容詞について—「外来語+hda」形容詞に注目して—」『東北アジア文化学会・東アジア日本学会2014年秋季連合国際学術大会予稿集』東北アジア文化学会・東アジア日本学会
 _____(2014b)「韓日両言語における外来語動詞の対応様相-韓国語「外来語+hada」動詞を中心に—」『日本文学研究』東アジア日本文化学会
 国立国語研究所編(2004)『分類語彙表』大日本図書
 国立国語研究院編『標準国語大辞典』<http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>

논문투고일 : 2014년 12월 10일
 심사개시일 : 2014년 12월 20일
 1차 수정일 : 2015년 01월 08일
 2차 수정일 : 2015년 01월 14일
 게재확정일 : 2015년 01월 19일

資料 1.『分類語意表』による日本語外来語形容詞

	語彙	語源	分類番号	
1	アウトオブデート	out-of- date	3.1660-06	抽象的關係-時間-新旧・遅速
2	アカデミック	academic	3.3070-05	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
3	アグレッシブ	aggressive	3.3430-01	精神および行為-行為-行為・活動
4	アコースティック	acoustic	3.5030-04	自然現象-自然-音
5	アップツーデート	up-to-date	3.1660-01	抽象的關係-時間-新旧・遅速
6	アトランダム	at random	3.3045-08	精神および行為-心-意志
7	アナーキー	anarchy	3.3075-01	精神および行為-心-説・論・主義
8	アブストラクト	abstract	3.3070-12	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
9	アブノーマル	abnormal	3.1331-14	抽象的關係-様相-特徴
10	アンティーク	antique(ㄹ/프)	3.3300-04	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
11	アンビギュアス	ambiguous	3.3070-03	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
12	アンビバレント	ambivalent	3.1120-08	抽象的關係-類-相対
13	アンフェア	unfair	3.3610-07	精神および行為-待遇-公式・公平
14	アンラッキー	unlucky	3.3310-05	精神および行為-生活-人生・禍福
15	イージー	easy	3.1346-07	抽象的關係-様相-難易・安危
16	イージーゴーイング	easygoing	3.1346-09	抽象的關係-様相-難易・安危
17	イレギュラー1	irregular	3.1030-12	抽象的關係-真偽-真偽・是非
18	イレギュラー2	irregular	3.1340-02	抽象的關係-様相-調和・混乱
19	インターナショナル	international	3.1700-02	抽象的關係-空間-空間・場所
20	インタラクティブ	interactive	3.1120-03	抽象的關係-類-相対
21	インテリジェント1	intelligent	3.1331-12	抽象的關係-様相-特徴
22	インテリジェント2	intelligent	3.3421-01	精神および行為-行為-才能
23	インテレクチュアル	intellectual	3.3421-01	精神および行為-行為-才能
24	インフォーマル	informal	3.1030-11	抽象的關係-真偽-真偽・是非
25	ウェット	wet	3.3420-04	精神および行為-行為-人柄
26	エキサイティング	exciting	3.3002-01	精神および行為-心-感動・興奮
27	エキセントリック	eccentric	3.1331-13	抽象的關係-様相-特徴
28	エキゾチック	exotic	3.3300-02	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
29	エコロジカル	ecological	3.5060-02	自然現象-自然-材質
30	エスニック	ethnic	3.3300-02	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
31	エネルギッシュ1	energis(독)	3.1400-02	抽象的關係-力-力
32	エネルギッシュ2	energis(독)	3.5710-06	自然現象-生命-生理・病気など
33	エポックメイキング	epoch-making	3.1660-08	抽象的關係-時間-新旧・遅速
34	エレガント	elegant	3.3300-14	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗

	語彙	語源	分類番号	
35	エレクトリック	electric	3.5000-01	自然現象-自然-自然
36	エロ	erotic	3.3300-10	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
37	エロチック 1	erotic	3.3075-07	精神および行為-心-説・論・主義
38	エロチック 2	erotic	3.3300-10	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
39	エンドレス	endless	3.1504-01	抽象的關係-作用-連続・反復
40	オーソドックス	orthodox	3.1030-09	抽象的關係-真偽-真偽・是非
41	オートマチック	automatic	3.1500-01	抽象的關係-作用-作用・変化
42	オーバー	over	3.3100-16	精神および行為-言語-言語生活
43	オープン 1	open	3.1553-01	抽象的關係-作用-開閉・封
44	オープン 2	open	3.3420-26	精神および行為-行為-人柄
45	オールラウンド	all-round	3.3421-22	精神および行為-行為-才能
46	オフィシャル	official	3.3610-01	精神および行為-待遇-公式・公平
47	オプチミスティック	optimistic	3.3075-02	精神および行為-心-説・論・主義
48	オリジナル	original	3.1331-12	抽象的關係-様相-特徴
49	カラフル	colorful	3.5020-01	自然現象-自然-色
50	グー	> good	3.1332-01	抽象的關係-様相-良不良・適不適
51	クール 1	cool	3.1915-05	抽象的關係-量-寒暖
52	クール 2	cool	3.3030-03	精神および行為-心-表情・態度
53	クラシカル	classical	3.3075-06	精神および行為-心-説・論・主義
54	クラシック	classic	3.3300-04	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
55	グラマー	glamor	3.5600-06	自然現象-身体-身体
56	グラマラス	glamorous	3.5600-06	自然現象-身体-身体
57	クリア	clear	3.5010-06	自然現象-自然-光
58	クリーミー	creamy	3.5060-08	自然現象-自然-材質
59	クレージー	crazy	3.3421-12	精神および行為-行為-才能
60	グロ	>grotesque	3.3300-21	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
61	グローバール	global	3.1700-12	抽象的關係-空間-空間・場所
62	クロッキー	groggy	3.3003-03	精神および行為-心-飢渴・酔い・疲労・睡眠など
63	グロテスク	grotesque	3.3300-21	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
64	ゴージャス	gorgeous	3.3790-05	精神および行為-経済-貧富
65	コミカル	comical	3.3011-04	精神および行為-心-快・喜び
66	コンスタント	constant	3.1500-07	抽象的關係-作用-作用・変化
67	コンパクト	compact	3.1341-09	抽象的關係-様相-弛緩・粗密・繁簡
68	サディスティック	sadistic	3.3420-28	精神および行為-行為-人柄

	語彙	語源	分類番号	
69	ジグザグ	zigzag	3.1800-07	抽象的關係-形-形
70	シック	chic(미/프)	3.3300-20	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
71	シニカル	cynical	3.3310-05	精神および行為-生活-人生・禍福
72	シビア 1	severe	3.3610-07	精神および行為-待遇-公式・公平
73	シビア 2	severe	3.3680-11	精神および行為-待遇-待遇・礼など
74	シャープ	sharp	3.1800-10	抽象的關係-形-形
75	ジャンボ	jumbo	3.1912-06	抽象的關係-量-広狭・大小
76	ジューシー	juicy	3.5130-03	自然現象-物質-水・乾湿
77	ショッキング	shocking	3.3002-04	精神および行為-心-感動・興奮
78	ショック	shock	3.3002-04	精神および行為-心-感動・興奮
79	シンボリック	symbolic	3.3070-03	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
80	スタンダード	standard	3.1040-02	抽象的關係-真偽-本体・代理
81	ストイック	stoic	3.3422-03	精神および行為-行為-威厳・行儀・品行
82	スパイシー	spicy	3.5050-09	自然現象-自然-味
83	スピーディー	speedy	3.1913-02	抽象的關係-量-速度
84	スペシャル	special	3.1331-10	抽象的關係-様相-特徴
85	スポーティー 1	sporty	3.1914-02	抽象的關係-量-軽重
86	スポーティー 2	sporty	3.3300-16	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
87	スマート 1	smart	3.3300-02	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
88	スマート 2	smart	3.3421-27	精神および行為-行為-才能
89	スムーズ 1	smooth	3.1340-04	抽象的關係-様相-調和・混乱
90	スムーズ 2	smooth	3.1520-01	抽象的關係-作用-進行・過程・経由
91	スモール	small	3.1912-09	抽象的關係-量-広狭・大小
92	スリム 1	slim	3.1912-05	抽象的關係-量-広狭・大小
93	スリム 2	slim	3.5600-07	自然現象-身体-身体
94	スリリング	thrilling	3.1346-12	抽象的關係-様相-難易・安危
95	スロー	slow	3.1913-05	抽象的關係-量-速度
96	スローモー	> slow motion	3.1913-05	抽象的關係-量-速度
97	セクシー	sexy	3.5600-06	自然現象-身体-身体
98	セクシュアル	sexual	3.5300-03	自然現象-生物-生物
99	センチメンタル 1	sentimental	3.3300-03	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
100	センチメンタル 2	sentimental	3.3420-04	精神および行為-行為-人柄
101	ソフト 1	soft	3.3420-21	精神および行為-行為-人柄
102	ソフト 2	soft	3.3680-08	精神および行為-待遇-待遇・礼など
103	ソフト 3	soft	3.5060-13	自然現象-自然-材質

	語彙	語源	分類番号	
104	ソフトタッチ	soft touch	3.5060-13	自然現象-自然-材質
105	ダーク	dark	3.5010-04	自然現象-自然-光
106	タイト	tight	3.1341-02	抽象的關係-様相-弛緩・粗密・繁簡
107	ダイナミック 1	dynamic	3.1400-02	抽象的關係-力-力
108	ダイナミック 2	dynamic	3.1500-05	抽象的關係-作用-作用・変化
109	タイムリー	timely	3.1611-01	抽象的關係-時間-時機
110	ダイレクト	direct	3.1110-02	抽象的關係-類-關係
111	タフ	tough	3.5710-06	自然現象-生命-生理・病気など
112	ダンスブル	danceable	3.1500-05	抽象的關係-作用-作用・変化
113	チャーミング	charming	3.3020-11	精神および行為-心-好悪・愛憎
114	デカダン	decadent(프)	3.3300-08	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
115	テクニカル	technical	3.3070-04	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
116	デラックス	deluxe(프)	3.3300-11	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
117	デリケート	delicate	3.3000-01	精神および行為-心-心
118	ドライ	dry	3.3420-04	精神および行為-行為-人柄
119	トラッド	trad	3.3300-04	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
120	トラディショナル	traditional	3.3300-04	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
121	ドラマチック	dramatic	3.3002-03	精神および行為-心-感動・興奮
122	ドレシー	dressy	3.3300-16	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
123	ナーバス	nervous	3.3420-18	精神および行為-行為-人柄
124	ナイーブ	naïve	3.3420-03	精神および行為-行為-人柄
125	ナイス	nice	3.1302-07	抽象的關係-様相-趣・調子
126	ナチュラル	natural	3.1500-01	抽象的關係-作用-作用・変化
127	ニヒル	nihil(미/라틴어)	3.1200-06	抽象的關係-存在-存在
128	ノーマル	normal	3.1030-09	抽象的關係-真偽-真偽・是非
129	ノスタルジック	nostalgic	3.3014-04	精神および行為-心-苦悩・悲哀
130	ノンポリ	nonpolitical의 약자	3.3000-03	精神および行為-心-心
131	バーチャル	virtual	3.1030-07	抽象的關係-真偽-真偽・是非
132	ハード 1	hard	3.1346-12	抽象的關係-様相-難易・安危
133	ハード 2	hard	3.5060-12	自然現象-自然-材質
134	パーフェクト	perfect	3.1921-04	抽象的關係-量-限度
135	ハイ	high	3.1911-05	抽象的關係-量-長短・高低・深淺・厚薄・遠近
136	バイオロジカル	biological	3.3070-05	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
137	ハイカラ	hig-collar	3.3300-20	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗

	語彙	語源	分類番号	
138	ハイセンス	high sense(일)	3.3300-05	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
139	ハイテンポ	high tempo(일)	3.1913-01	抽象的關係-量-速度
140	ハイパワー	high power	3.1400-02	抽象的關係-力-力
141	ハイピッチ	high pitch(일)	3.1913-01	抽象的關係-量-速度
142	ハイブラウ	high brow(ㅁ)	3.330-05	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
143	ハイレベル	high level	3.1101-01	抽象的關係-類-等級・系列
144	パッシブ	passive	3.3420-29	精神および行為-行為-人柄
145	パブリック	public	3.3610-03	精神および行為-待遇-公式・公平
146	パラドクシカル	paradoxical	3.1120-08	抽象的關係-類-相對
147	パラレル	parallel	3.1120-07	抽象的關係-類-相對
148	パワフル	powerfull	3.1400-02	抽象的關係-力-力
149	ハングリー 1	hungry	3.3013-10	精神および行為-心-安心・焦燥・満足
150	ハングリー 2	hungry	3.3042-03	精神および行為-心-欲望・期待・失望
151	ハンサム	handsome	3.1345-08	抽象的關係-様相-美醜
152	ハンディー	handy	3.1346-07	抽象的關係-様相-難易・安危
153	ビジネスライク	businesslike	3.3680-10	精神および行為-待遇-待遇・礼など
154	ヒステリック	hysteric	3.3420-16	精神および行為-行為-人柄
155	ビッグ	big	3.1912-06	抽象的關係-量-広狭・大小
156	ピュア	pure	3.1341-10	抽象的關係-様相-弛緩・粗密・繁簡
157	ビューティフル	beautiful	3.1345-01	抽象的關係-様相-美醜
158	ヒューマン	human	3.3020-14	精神および行為-心-好悪・愛憎
159	ファジー	fuzzy	3.3068-07	精神および行為-心-詳細・正確・不思議
160	フェア	fair	3.3610-07	精神および行為-待遇-公式・公平
161	フォーマル	formal	3.1030-11	抽象的關係-真偽-真偽・是非
162	フォトジェニック	photogenic	3.1345-08	抽象的關係-様相-美醜
163	プライベート	private	3.3610-02	精神および行為-待遇-公式・公平
164	フラット	flat	3.1510-08	抽象的關係-作用-動き
165	プラトニック	platonic	3.3422-03	精神および行為-行為-威厳・行儀・品行
166	フランク	frank	3.3420-26	精神および行為-行為-人柄
167	フリー	free	3.3610-09	精神および行為-待遇-公式・公平
168	フル	full	3.1910-11	抽象的關係-量-多少
169	フルーティー	fruity	3.5040-01	自然現象-自然-おい
170	プレーン	plain	3.1341-09	抽象的關係-様相-弛緩・粗密・繁簡
171	フレキシブル 1	flexible	3.1500-04	抽象的關係-作用-作用・変化
172	フレキシブル 2	flexible	3.5060-13	自然現象-自然-材質

	語彙	語源	分類番号	
173	フレッシュ	fresh	3.5701-02	自然現象-生命-生
174	ブローケン	broken	3.3100-05	精神および行為-言語-言語生活
175	ペシミスティック	pessimistic	3.3075-02	精神および行為-心-説・論・主義
176	ベスト	best	3.1332-03	抽象的關係-様相-良不良・適不適
177	ヘビー	heavy	3.1920-26	抽象的關係-量-程度
178	ヘルシー	healthy	3.5710-04	自然現象-生命-生理・病気など
179	ポジティブ	positive	3.1500-02	抽象的關係-作用-作用・変化
180	ホット1	hot	3.1660-03	抽象的關係-時間-新旧・遅速
181	ホット2	hot	3.5170-01	自然現象-物質-熱
182	ポピュラー	popular	3.3142-01	精神および行為-言語-評判
183	マイルド	mild	3.5050-09	自然現象-自然味
184	マクロ	macro(마)>makro(독)	3.3090-05	精神および行為-心-見聞き
185	マゾヒスティック	masochistic	3.3420-28	精神および行為-行為-人柄
186	マッチョ	macho	3.5600-11	自然現象-身体-身体
187	マニアック	maniac	3.3421-14	精神および行為-行為-才能
188	マルチ	multi	3.1910-07	抽象的關係-量-多少
189	マンモス	mammoth	3.1912-06	抽象的關係-量-広狭・大小
190	ミクロ	micro	3.3090-05	精神および行為-心-見聞き
191	ミステリアス	mysterious	3.3068-13	精神および行為-心-詳細・正確・不思議
192	メタリック	metallic	3.5020-07	自然現象-自然-色
193	メディカル	medical	3.3070-05	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
194	モダン1	modern	3.1660-05	抽象的關係-時間-新旧・遅速
195	モダン2	modern	3.3300-04	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
196	ユーモラス1	humorous	3.3075-06	精神および行為-心-説・論・主義
197	ユーモラス2	humorous	3.3420-25	精神および行為-行為-人柄
198	ユニーク	unique	3.1331-12	抽象的關係-様相-特徴
199	ユニバーサル	universal	3.1200-02	抽象的關係-存在-存在
200	ラジカル1	radical	3.1030-02	抽象的關係-真偽-真偽・是非
201	ラジカル2	radical	3.3075-03	精神および行為-心-説・論・主義
202	ラッキー	lucky	3.3310-02	精神および行為-生活-人生・禍福
203	ラフ1	rough	3.3068-04	精神および行為-心-詳細・正確・不思議
204	ラフ2	rough	3.3430-05	精神および行為-行為-行為・活動
205	ラフ3	rough	3.5060-05	自然現象-自然-材質
206	ラブラブ1	love love(일)	3.3020-06	精神および行為-心-好悪・愛憎
207	ラブラブ2	love love(일)	3.3500-01	精神および行為-交わり-交わり

	語彙	語源	分類番号	
208	ラブリー	lovely	3.3020-11	精神および行為-心-好悪・愛憎
209	ランダム	random	3.3045-08	精神および行為-心-意志
210	リアル	real	3.1030-08	抽象的關係-真偽-真偽・是非
211	リーズナブル 1	reasonable	3.3070-06	精神および行為-心-意味・問題・趣旨など
212	リーズナブル 2	reasonable	3.3710-12	精神および行為-経済-経済・収支
213	リズムカル	rhythmical	3.1500-05	抽象的關係-作用-作用・変化
214	リッチ 1	rich	3.3790-04	精神および行為-経済-貧富
215	リッチ 2	rich	3.5050-09	自然現象-自然-味
216	リベラル	liberal	3.3610-09	精神および行為-待遇-公式・公平
217	ルーズ 1	loose	3.1341-01	抽象的關係-様相-弛緩・粗密・繁簡
218	ルーズ 2	loose	3.3040-14	精神および行為-心-信念・努力・忍耐
219	ルーズ 3	loose	3.3068-05	精神および行為-心-詳細・正確・不思議
220	レギュラー	regular	3.1030-12	抽象的關係-真偽-真偽・是非
221	レトロ	retro(리/프)	3.3300-04	精神および行為-生活-文化・歴史・風俗
222	ロー	low	3.1911-05	抽象的關係-量-長短・高低・深淺・厚薄・遠近
223	ローカル	local	3.1700-02	抽象的關係-空間-空間・場所
224	ロマンチック	romantic	3.3075-06	精神および行為-心-説・論・主義
225	ワイルド	wild	3.3430-05	精神および行為-行為-行為・活動
226	ワンダフル	wonderful	3.1302-07	抽象的關係-様相-趣・調子
227	ワンパターン	one pattern(일)	3.1302-09	抽象的關係-様相-趣・調子

〈要旨〉

日本語における外来語形容詞

- 『分類語彙表』による日本語外来語形容詞を中心に -

本研究では、日本語の外来語形容詞の量的および意味的な傾向を考察した。そのうえ、日本語の外来語形容詞を中心に、韓国語の外来語形容詞との対照分析を行った。

その結果、日本語に見られる外来語形容詞は198語で韓国語に比べ、非常に量的な差があることがわかった。意味的にみると、日本語で用いられている外来語形容詞は「精神および行為」にもっとも多く見られたが、韓日同形外来語形容詞と比べると、「抽象的關係」の部門に日本語の外来語形容詞が多いことが確認できた。なお、韓国語に比べ、量的に日本語で外来語形容詞が非常に多く用いられているが、韓国語には使われる語が日本語ではなかった例も見られた。

A study on the “loanword adjectives” in Japanese

-Focuses on the Japanese loanword adjectives by
the “Buruigoihyou(Meaning Classification)” -

This research examines a quantitative analysis and semantic tendency of Japanese loanword adjectives. Moreover, focusing on the Japanese loanword adjectives that examines how these adjective are used in Korean.

As a result, the Japanese loanword adjectives are 198. There was quite quantitative difference compared with Korean, and the loanword adjectives is used much in Japanese than in Korean.

On the semantically, a used loanword adjectives in Japanese was used in the class of "spirit and act" most in Japanese. Further, Japanese loanword adjectives is used quite much compared with Korean. But, some loanword adjectives used in Korean wasn't in Japanese.